

1. Planifications sur des thèmes en lien avec la culture d'origine

(cf. aussi chap. 11 B. 4 et 11 B. 5)

Silviya Ivanova Popova : Planification pour le niveau intermédiaire (4^e – 6^e années) ; thème : « Langue, histoire et fêtes bulgares »

Silviya Ivanova Popova est originaire de Bulgarie. Elle vit depuis 13 ans à Zurich, et elle enseignante LCO de bulgare depuis 9 ans.

Grammaire	Culture	Fêtes
Verbes : divers temps du passé	Histoire : Thraces, Slaves et Proto-Bulgares	1 ^{er} Mars — Fête de « Baba Marta » qui nous apporte des « Martenitsa ». Nous fabriquons nous-mêmes les « Martenitsa » (avec des fils de laine rouge et blanc tressés en différentes formes et noués autour du poignet. C'est un symbole de santé, d'amour et de renouveau) – Apprendre la légende de Martenitsa.
Verbes : formes du futur	Chan Asparuch – le fondateur de la Bulgarie (681)	8 mars — Fête des mères et des femmes
Adverbes	Élargissement et consolidation du nouvel État bulgare (Chan Omourtag, Terwel, Presian, Kroum)	Dimanche des Rameaux – Fête de toutes les personnes qui portent le nom d'une fleur
Propositions (principale et subordonnée) Règles d'usage de la virgule	Le christianisme comme propre religion : reconnaissance – Tsar Boris I ^{er} – 866	Pâques — Résurrection — salutations spéciales
Discours direct et indirect Ponctuation	La Bulgarie comme grande puissance Tsar Simeon I ^{er} (893–927) – La Bulgarie bordée par trois mers – Âge d'or de la culture et de la connaissance	6 mai — Fête des troupeaux et de Saint-Georges
Discours indirect	Jour de l'armée et du courage en Bulgarie	24 mai — Fête de l'alphabet et de la culture slave ; fête de la danse populaire
Écrire un essai : règles et structure	L'alphabet bulgare de 855 – Cyrille et Méthode et leurs disciples (Kliment, Gorast, etc.)	14 juin — 10 ^e anniversaire de l'association « Rodna Retsch »
Écrire un essai à partir d'un début prédéfini Exercices pour conserver le fil directeur	Années de révoltes Lutte pour l'indépendance Sous la domination byzantine	Voyage en Bulgarie Visite de 4 villes qui ont joué un rôle important dans notre histoire et d'un monument spécial dans les montagnes qui est un symbole de liberté.
Formules d'adresse Terminaisons spécifiques Écrire une lettre	Libération de la domination byzantine 1185 Tsars Ivan Asen I ^{er} & Petar II	
Écrire un essai sur un sujet donné Être attentif au style, à la grammaire, à l'orthographe et à la structure	Tsar Kalojan (1190–1207) Tsar Ivan Asen II (1218–1241) Retour de la puissance bulgare par la diplomatie et une maison royale forte	

2. Planifications sur des thèmes en lien avec la vie dans le nouveau pays : « vivre avec, dans et entre deux langues et deux cultures »

D'excellents exemples pour cette catégorie se trouvent dans les divers chapitres de ce manuel. Nous mentionnons en particulier ceux qui suivent.

Chapitre 6 B.1

Kemajl Çallaku (LCO d'albanais à Arnsberg / Allemagne) : double leçon sur le thème « Amitié, préjugés, vivre ensemble », pour les classes de la 5^e à la 10^e année.

L'auteur montre comment le thème « amitié, préjugés, vivre ensemble », fort actuel dans le domaine de la migration, peut être traité d'une manière très stimulante sur le plan pédagogique et social avec des formes d'interactions. L'accent est mis sur les expériences authentiques des élèves dans leur nouveau pays d'origine. Au plus tard lors de la discussion finale, on se réfère à la culture d'origine, ce qui pourra bien entendu être repris et approfondi de manière fructueuse dans une leçon complémentaire.

Chapitre 5 B.3

Gaca Radetinać (LCO de bosnien/croate/serbe à Karlskrona/Suède) : double leçon sur le thème « les droits de l'enfant ».

L'auteur traite du thème des « droits de l'enfant » d'une manière orientée vers l'action et la visualisation. Comme pour la planification sur les questions de genre proposée par Nexhmije Mehmetaj (chap. 4 B.2), il est également possible ici, dans le cadre de cette leçon ou à l'occasion de la suivante, de traiter des différences et des analogies, des avantages et des inconvénients relatifs aux droits de l'enfant dans la culture d'origine et dans celle de la nouvelle patrie, ainsi que des problèmes et conflits liés à la situation migratoire (statut des enfants dans la famille, libertés, droits et devoirs, avec éventuellement un retour sur l'enfance des parents ou grands-parents).

Chapitre 4 B.2

Nexhmije Mehmetaj (LCO d'albanais dans la partie francophone de la Suisse) : double leçon sur le thème « Égalité entre les sexes/les genres » pour trois groupes d'âge et de niveau différent.

Dans sa planification, l'auteure montre comment le thème de « l'égalité des sexes » peut être traité dans une classe avec trois groupes d'âge et de niveau, de sorte que chaque groupe trouve une approche adaptée à son âge (niveau élémentaire : « les filles aussi jouent au football » ; intermédiaire : « droits et devoirs des garçons et des filles dans notre classe » ; avancé : « droits de l'enfant »). Bien sûr, on peut et on doit réfléchir et discuter (de façon intégrée à la leçon ou comme thème d'une autre leçon) aux questions suivantes : l'attribution différente des rôles, les stéréotypes et les comportements dans la culture d'origine ou dans la culture du nouveau pays peuvent-ils déboucher sur des problèmes, voire des conflits, et de quelles façons ?

3. Planifications sur des thèmes en lien avec la culture du pays d'origine et celle du nouveau pays

Dragana Dimitrijević : Extrait de la planification d'une double leçon sur le thème de la « Famille », niveau avancé (7^e – 9^e années ; présentation simplifiée sans les rubriques « Forme sociale » et « Médias »)

Dragana Dimitrijević est originaire de Belgrade / Serbie. Elle travaille depuis 1999 dans le canton de Zurich comme enseignante LCO de serbe.

Important : comme devoirs à la maison pour cette leçon, les élèves ont dû recueillir des informations sur la taille de leur famille dans la dernière ou avant-dernière génération, sur le rôle que jouent / ont joué certains membres de la famille, etc. (formation, relations, habillement, droits des femmes, 1^{er} jour d'école, langues, jeux, jouets, raison de la migration...).

Voir le tableau à la page suivante.

Temps	Pour faire quoi ? Étapes et objectifs	Quoi et comment ? Tâches de l'enseignant	Quoi et comment ? Tâches des élèves
7'	<p>1.</p> <p>Famille Les élèves comparent de manière fondée le cadre de vie de leur pays d'origine et celui de la Suisse et développent ainsi une ouverture d'esprit. Grâce à une confrontation consciente avec les expériences vécues par leur famille, avec leur pays d'origine et la Suisse, ils bénéficient d'une meilleure compréhension de la diversité des contextes sociaux et des interactions.</p> <p>Objectif : connaître les fonctions et les formes de la famille en fonction de l'histoire et de la culture.</p>	<p>1.</p> <p>Distribuer aux élèves des extraits d'un texte (en allemand) sur le thème « La famille en Suisse ».</p> <ul style="list-style-type: none"> • Expliquer les mots inconnus et donner les consignes de lecture (lecture ciblée) : lire le texte, relever les informations les plus importantes (personnes, taille de la famille, relations, lieu et temps de l'action). 	<p>1.</p> <p>Poursuivre le travail fait à la maison (voir ci-dessus).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lire les extraits du livre <i>La vie après 80 ans</i> • Comprendre à l'aide des questions sur le texte • Relever les informations les plus importantes
10'	<p>2.</p> <p>Les élèves comprennent et citent les informations les plus importantes à l'aide d'un texte sur une personne (sa famille, ses compétences linguistiques, sa formation, ses relations familiales, son rôle comme personne, la raison de l'émigration).</p>	<p>2.</p> <p>Expliquer les questions sur le texte et les distribuer aux élèves par ex. « D'où vient le père / le grand-père ? Pourquoi ? Combien d'enfants a-t-il ? Quelles langues parle-t-il ? »</p>	<p>2.</p> <p>Échanger les informations les plus importantes à l'aide des informations relevées dans le texte.</p>
20'	<p>3.</p> <p>Relations au sein de la famille (Serbie – Suisse) ; citer les points communs et les différences</p> <ul style="list-style-type: none"> • Connaître, comprendre la famille en Suisse (taille, rôle, relations, rituels...) • Connaître, comprendre la famille en Serbie (taille, rôle, relations, rituels...) • Reconnaître et discuter des points communs et des différences <p>Les élèves décrivent les fonctions et les formes de la famille en Suisse et en Serbie.</p>	<p>3.</p> <p>Poursuivre le travail fait à la maison (voir ci-dessus).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Constituer les groupes • Modérer la discussion • Consigne pour les groupes de travail : comparer les informations recueillies sur les familles serbes et suisses. 	<p>3.</p> <p>Parler : Parler, discuter et expliquer ce qui a été découvert à l'aide des questions mentionnées plus haut.</p>
8'	<p>4.</p> <p>Décrire leur propre rôle et leur propre famille : le rôle des élèves dans leur famille (en Suisse et en Serbie).</p>	<p>4.</p> <p>Constituer les groupes Consigne : décrire votre propre rôle dans la famille (en Suisse et en Serbie).</p>	<p>4.</p> <p>Justifier leur rôle dans leur famille en Suisse et en Serbie ; raconter leur propre histoire à l'aide des informations recueillies.</p>

Dans cette catégorie, comparez également avec les planifications 4 B.3 (Arifa Malik, Londres : Le principe de l'interculturalité à l'aide de l'exemple des « couleurs ») et 6 B. 2 (Sakine Koç, Zurich : Séquence de cours sur le thème « Fêtes et jours fériés »).

